

Е. Олихвер

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА НАУЧНЫХ СТАТЕЙ В ОБЛАСТИ ПРОФИЛАКТИКИ И ЛЕЧЕНИЯ КОРОНАВИРУСНОЙ ИНФЕКЦИИ COVID-19

Актуальность выбранной темы объясняется текущей ситуацией с коронавирусом. Возникли новые пласты лексики, медицинская тематика обрела значительную популярность. Также, учитывая увеличившееся количество проводимых медицинских исследований и испытаний, возросла актуальность перевода этих материалов на другие языки.

Целью данной работы является выявление специфики перевода научных статей в области профилактики и лечения коронавирусной инфекции Covid-19.

Материалом для достижения поставленной цели послужили статьи Всемирной организации здравоохранения, посвященные теме коронавируса. В ходе работы использовались такие методы, как описательно-аналитический, текстовый анализ, статистический подсчет.

Методом сплошной выборки было отобрано 75 примеров с различными лингвистическими особенностями научных текстов медицинской тематики. Проведенный анализ показал, что статьям присущи следующие лингвистические особенности: термины, сокращения, атрибутивные группы, пассивные формы, атрибутивные сочетания со словами *type*, *design*, *pattern*, *grade*, использование причинно-следственных союзов и логических связей.

Приведем несколько примеров данных особенностей научных текстов медицинской тематики: *spillover event, zoonotic virus, human cell receptors, genetic sequences, epidemiology* (термины); *ARDS – acute respiratory distress syndrome, CAP – community-acquired pneumonia, CI – confidence interval, IMV – invasive mechanical ventilation* (аббревиатуры); *community-acquired pneumonia, ongoing evidence review, cost-effectiveness analysis, disease severity* (атрибутивные группы); *as soon as the first cases of COVID-19 were reported in late December 2019, investigations were conducted to understand the epidemiology of COVID-19 and the original source of the outbreak* (пассивные формы); *in pseudo-typed virus-like particle, the wild-type virus* (атрибутивные сочетания с type); *this implies rapid identification of serological status at the time of presentation of severe or critical illness to guide use in this population // It is a nucleoside drug, but the mechanism of action involves lethal mutagenesis of the virus // Similarly, since molnupiravir elicited embryo-fetal lethality..., it should not be used in...* (причинно-следственные союзы и логические связи).

Стоит отметить, что при переводе терминов и сокращений необходимо пользоваться надежными словарями и ресурсами, поскольку термины – это важная составляющая медицинских текстов, причем иногда им свойственна многозначность. При работе с атрибутивными конструкциями необходимо четко прослеживать логическую связь слов в таких сочетаниях и начинать перевод с последнего слова.